



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico  
Ciclos Lectivos 2021-2022



---

Asignatura: **GRAMÁTICA CONTRASTIVA**

Cátedra: Única

Profesora Titular: Mgtr. Giselle Pernuzzi

Sección: ITALIANO

Carrera: TRADUCTORADO

Curso: 4º AÑO

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades:

Materias regularizadas: Lengua III, Gramática II, TyPI y Lengua Castellana II.

Materias aprobadas: todas las correlativas previas.

## **Fundamentación**

El contenido programático de esta asignatura está basado en la consideración de que las manifestaciones lingüísticas son expresiones de procesos cognitivos que intervienen en la construcción del conocimiento. Tal concepción evidencia la importancia de alcanzar una conciencia lingüística contrastiva que permita reconocer las particularidades del italiano y del español, y asegure una mayor autonomía en el aprendizaje continuo de ambas lenguas. Estas razones determinan que en la reflexión contrastiva entre el italiano y el español se incluyan manifestaciones en el plano del sistema y del discurso, y se tengan en cuenta así no solo los aspectos lingüísticos, sino también los múltiples factores que intervienen en la comunicación.

## **Objetivos generales**

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- identificar las particularidades —semejanzas y diferencias— existentes, entre el italiano y el español, en los niveles morfológico, sintáctico, semántico, léxico y pragmático;
- contrastar ambos sistemas lingüísticos sobre la base de un criterio descriptivo y reflexivo;
- justificar con total precisión las simetrías y asimetrías observadas.

## **Objetivos específicos**

Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- distinguir los campos de acción de la lingüística contrastiva;
- identificar las características sobre las que se basa el método investigativo del análisis contrastivo;
- reconocer géneros textuales y tipos de secuencia donde están insertas las unidades objeto de análisis;
- describir a través de un análisis exhaustivo diferentes modalidades de mensaje y de enunciación del italiano y del español;
- realizar el análisis contrastivo, entre italiano y español, de algunos mecanismos de cohesión en el texto;
- realizar el análisis contrastivo, entre ambos idiomas, de elementos lingüísticos pertenecientes a distintas categorías gramaticales, teniendo en cuenta el contexto situacional donde están insertos;
- realizar el análisis contrastivo, entre italiano y español, de algunos aspectos del discurso, considerando diferentes mecanismos, estrategias y usos lingüísticos;
- identificar los parámetros o las variables que intervienen en la elección de equivalencias;
- fundamentar con precisión el resultado de las conclusiones obtenidas;
- aplicar los conocimientos adquiridos, comparando secuencias tomadas de textos originales y de su correspondiente traducción.

## **Contenido sintético**

El contenido programático de la materia tiene en cuenta la descripción de usos gramaticales y pragmáticos de la lengua italiana. Dicha descripción permite luego analizar la relación que se establece entre la forma o construcción lingüística y la función que tal expresión desempeña en el acto comunicativo. El mismo análisis se efectúa con las equivalencias propuestas en español.

## **Contenido analítico**

### Unidad 1 - La lingüística contrastiva

Objetivos de la lingüística contrastiva. Modelo de investigación del análisis contrastivo.

Simetrías y asimetrías. Problemática de la transferencia y de la interferencia.

Niveles de lengua y registros de expresión. Formalidad *vs* informalidad.

Categorías de relación entre las lenguas: palabras similares, falsos cognados, diferencias de forma, distintos tipos de composición, diversas connotaciones, restricciones geográficas, colocaciones.

### Unidad 2 - Análisis funcional y contrastivo de algunas modalidades de mensaje y de enunciación

Modalidades de mensaje: pasivación, enfatización, y nominalización. Pasivación: focalización del objeto, desfocalización del agente y parámetros que inciden en el uso. Enfatización: jerarquización de la información, mecanismos de focalización, de dislocación y de hendidura. Nominalización: ambigüedad y abstracción.

Modalidades de enunciación: negación e interrogación. Negación: negación restrictiva y negación expletiva; doble negación: empleo de adverbios y locuciones adverbiales; expresiones exclamativas con integración de adverbio y con valor negativo; uso del adverbio *mica*. Interrogación retórica: intenciones comunicativas que vehicula.

### Unidad 3 - Análisis funcional y contrastivo de algunos mecanismos de cohesión textual

Conexión intratextual: conectores simples, compuestos y locuciones conectivas. Posición de los conectores según el grado de formalidad presente en las secuencias discursivas.

Cohesión nominal: sustitución léxica, repetición léxica, uso de hiperónimos, hipónimos y encapsuladores.

La partícula *ne*: uso anafórico, catafórico y deíctico.

### Unidad 4 - Análisis funcional y contrastivo de la intención o valor circunstancial de algunas categorías gramaticales

Adverbios con función objetiva y adverbios con función subjetiva: focalizadores y modalizadores. Posición del complemento adverbial en la cadena sintagmática.

Valor circunstancial del uso del gerundio y de los usos preposicionales.

### Unidad 5 - Análisis funcional y contrastivo del aspecto verbal

Aspectos del proceso denotado por el verbo: irrealizado, ingresivo, progresivo o continuativo, cesativo o terminativo, realizado. Verbos auxiliares aspectuales que intervienen en el inicio, desarrollo o conclusión de la acción.

Aspectos verbales que denotan representaciones temporales: iterativo, inminencia frustrada, proyección, conclusión de una serie de acciones o estados.

Incidencia del prefijo aspectual en el aspecto del verbo al cual se une.

Incidencia del complemento adverbial en el aspecto del verbo.

#### Unidad 6 - Análisis contrastivo del discurso

Mecanismos de asunción de la responsabilidad enunciativa: modalidades lógicas, deónticas y apreciativas; polifonía, la voz del autor o productor de la secuencia discursiva y la presencia de voces sociales.

Estrategias discursivas empleadas para el logro de la eficacia comunicativa: repetición, autorreparación, ejemplificación, explicación, paráfrasis.

La cortesía como estrategia conversacional al servicio de las relaciones sociales.

Modalizadores del discurso: marcadores discursivos.

Variables que determinan el empleo del futuro y del *passato prossimo* vs *passato remoto*.

#### NOTA ACLARATORIA:

Es preciso señalar que en la selección del contenido de las unidades se tuvo preferencia por los aspectos lingüísticos del italiano que, desde una u otra perspectiva, pueden causar dificultades a los estudiantes al efectuar el análisis contrastivo.

Los contenidos presentados para su descripción, análisis y posterior contraste serán extraídos de secuencias pertenecientes a géneros textuales, tales como folleto informativo, nota de opinión, carta del lector, publicidad, novela, entrevista.

### **Metodología de trabajo**

Los alumnos deberán desarrollar las siguientes actividades:

- ejercitación de cada una de las etapas del modelo investigativo;
- ejercicios de conceptualización y de aplicación tanto individuales como grupales;
- ejercicios de reconocimiento de semejanzas y diferencias en el nivel léxico de las lenguas;
- aplicación de técnicas de reconocimiento, descripción y análisis de las asimetrías existentes en los niveles morfológico, sintáctico y semántico de las lenguas;
- análisis contrastivo de algunos mecanismos de cohesión textual;
- análisis de secuencias en italiano, pertenecientes a distintas situaciones comunicativas, con el fin de identificar, describir y contrastar con el español las características lingüísticas observadas, como así también las características discursivas detectadas;
- descripción y análisis crítico de las categorías y usos lingüísticos observados paralelamente en secuencias de textos originales italianos y en sus respectivas traducciones al español;
- ejercitación de las asimetrías en contextos apropiados.
- búsqueda de material lingüístico para la constitución de *corpus* individuales para ejercitación y puesta en común en el aula de la descripción contrastiva y la justificación de los usos lingüísticos analizados, con la finalidad de generar en conjunto aspectos teóricos sobre un tema.

Los alumnos tendrán a disposición, en el aula virtual de la asignatura, en la plataforma Moodle, material sobre aspectos teóricos relacionados con el método del análisis contrastivo de distintas manifestaciones lingüísticas. Asimismo, encontrarán actividades complementarias de aplicación contrastiva que servirán de apoyo a las actividades presenciales.

### **Modalidad de evaluación**

La modalidad de evaluación se ajusta a la Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16.

a) Alumnos promocionales:

- dos exámenes parciales anuales;
- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales, o bien para elevar el promedio general);
- seis trabajos prácticos (solo dos podrán recuperarse y en caso de ausencia o aplazo).

b) Alumnos regulares:

- dos exámenes parciales anuales;
- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales);
- examen final.

c) Alumnos libres:

- examen final (será el mismo examen escrito de los alumnos regulares e incluirá el desarrollo oral de un tema teórico, además de la presentación previa de un trabajo de investigación).
- La aprobación de los alumnos promocionales en exámenes parciales, recuperatorio y trabajos prácticos, como así también la obtención de la promoción, se hará conforme a la Res. HCD N° 32/96 y Res. HCS 245/96.
- Los alumnos promocionales deberán tener, como mínimo, el 80% de asistencia.
- Los alumnos regulares, al igual que los libres en el examen final, deberán obtener en exámenes parciales, recuperatorio y final una calificación no inferior a 4 (cuatro) puntos.
- Es requisito de esta cátedra que los alumnos libres realicen un trabajo de investigación cuyo tema y extensión serán propuestos por el profesor de la cátedra. Dicho trabajo estará estrechamente relacionado con los temas desarrollados en clase durante el año. El alumno tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. El trabajo previo aprobado tendrá una vigencia de dos años y un turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.
- Se precisa que toda calificación 0 (cero) en cualquiera de las partes en que conste un examen parcial o examen final será eliminatoria, con el consiguiente aplazo del estudiante.
- En los exámenes parciales y examen final se evaluará la capacidad de comparar los fenómenos lingüísticos y de justificar los usos analizados en ambas lenguas desde la perspectiva socio-cognitiva funcional.
- Las condiciones de cursado y aprobación están previstas para la modalidad presencial. Todo lo consignado puede sufrir modificaciones en caso de continuar el dictado de clases mediante modalidad virtual debido a la emergencia sanitaria por COVID-19.

## **Bibliografía**

### Bibliografía obligatoria

- Alloa, H., E. Navilli y B. Pedrotti (2008). *Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español*. Colección Lengua y Discurso. Córdoba: Comunicarte Editorial.
- Balboni, P. (2006). *La competencia comunicativa intercultural: un modelo teórico*. Perugia: Ed. Guerra.
- Bazzanella, C. (2005). *Linguística e pragmatica del linguaggio*. Bari: Editori Laterza.
- Bosque, I. y V. Demonte (Eds.) (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

- Bronckart, J-P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2001). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Cavagnoli, S., E. Di Giovanni e R. Merlini (a cura di) (2009). *La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici*. Milano: Ed. Franco Angeli.
- García Negroni, M. M. (2011). *Escribir en español: claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- García Negroni, M. M., B., Hall y M., Marín (2005). Ambigüedad, abstracción y polifonía del discurso académico: Interpretación de las nominalizaciones. En *Revista signos*, Vol. 38, núm 57, pp. 49-60. doi: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342005000100004>
- García Negroni, M. M. y M., Tordesillas (2001). *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.
- Navilli, E. y G. Pernuzzi (2014). “L’assunzione della responsabilità enunciativa e la sua manifestazione linguistica in diversi generi testuali”. En *Adilli, scritture e immagini*, actas del XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana, pp. 218-224. Paraná: Editorial UADER.
- Pernuzzi, G. (2018). “El prefijo aspectual *ri-*: análisis contrastivo italiano / español”. En *Nueva ReCIT (Revista del Área de Traductología)*, núm. 1. ISSN 2618-1940. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas. Publicación disponible en: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/issue/view/1622/showToc>
- Renzi, L., G. Salvi e A. Cardinaletti (2001). *Grande grammatica italiana di consultazione. Tipi di frase, deissi, formazione delle parole* (2a ed.). Volume III. Bologna: Il Mulino.

#### Bibliografía recomendada

- Barbano de Raineri, A., E. Aurora, B. Pedrotti y N., Rueda de Twentyman (2005). *Análisis contrastivo aspectual de las perífrasis verbales del italiano y del castellano*. Córdoba: Comunicarte Editorial, Centro de Italianística, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Bazzanella, C. (1994). *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all’italiano parlato*. Firenze: La Nuova Italia.
- \_\_\_\_\_ (2002). *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*. Milano: Edizioni Guerini.
- Bravo, D. y Briz, A. (eds.) (2004). *Pragmática Sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Calvi, M. V. (2001). “Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici”. En *Italiano e Spagnolo a Contatto*. Padova: Unipress.
- De Giuli, A. (2004). *Le preposizioni italiane*. Firenze: Alma Edizioni.
- Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.

- Lumbelli, L. y B. M. Garabelli (1999). *Parafrasi. Dalla ricerca linguistica alla ricerca psicopedagogica*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Montolío, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Sainz, E. (2014). *De la estructura de la frase al tejido del discurso: Estudios contrastivos español/italiano*. Bern: Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Zorrilla, A. M. (2013). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Buenos Aires: Edebé.

#### Diccionarios recomendados

- Moeschler, J. y A. Reboul (1999). *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Madrid: Arrecife. Versión española de M<sup>a</sup> Luisa Donaire y Marta Tordesillas. (Original: (1994) *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.)
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos.
- Rodríguez Alberich, G. y Real Academia Española (2014). *Dirae.es* <https://dirae.es/>
- Stoppelli, P. *et al.* (2003). *Grande Dizionario di Italiano Garzanti*. Milano: Garzanti Editore.
- Treccani (s.f.). *Vocabolario*. <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Córdoba, febrero de 2021.



Mgr. Giselle Pernuzzi